CELEBRATION OF ULLAMBANA

盂蘭盆節

LỄ VU LAN BỒN

Tán Lư Hương
爐香讚

Lư hương xạ nhiệt, pháp giới mông huân.
爐香乍爇， 法界蒙熏。
lú xiāng zhà ruò fǎ jiè méng xūn

Chư Phật hải hội tất diêu văn,
諸佛海會悉遙聞，
zhū fú hǎi huì xī yáo wén

Tùy xứ kiết tường vân.
隨處結祥雲。
suí chù jié xiáng yún

Thành ý phương ân, chư Phật hiện toàn thân.
誠意方殷， 諸佛現全身。
chéngyì fāng yīn zhū fú xiàn quán shēn

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát (3x)
南無香雲蓋菩薩摩訶薩。(三稱)
ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

INCENSE PRAISE

Incense in the censer now is burning; all the dharma realm receives the fragrance from the far sea vast host of Buddhas all inhale its sweetness.

In every place auspicious clouds appearing,

Our sincere intention thus fulfilling, as all Buddhas now show their perfect body.

Na mo Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahasattva (3x).

Lễ Phật Thế Cha Mẹ
奉為父母禮佛
fèng wéi fù mǔ lǐ fó

Ngày nay Đại chúng đồng nghiệp trong Đạo tràng kế lại nên nhớ nghĩ công
今日道場同業大眾。次復應須思念，父母育養之
jīn rì dào cháng tóng yè dà zhòng cì fù yīng xū sī niàn fù mǔ yù yǎng zhī

ơn sanh thành dưỡng dục của cha mẹ; hoài thai bú mớm, ái trọng tình thâm, thà cha mẹ chịu nguy thân để con được yên ổn.
恩。懷抱乳哺，愛重情深。寧自危身安立其子。
ēn huái bào rǔ bǔ ài zhòng qíng shēn níng zì wēi shēn ān lì qí zǐ

Đến khi con khôn lớn, cha mẹ lại lo dạy bảo cho con biết nhân biết lễ, hết lòng cầu thầy dạy bảo cho con học hành; nguyện cho con thông đạt nghĩa
至年長大，訓以仁禮，洗掌求師，願通經義。時
zhì nián cháng dà xùn yǐ rén lǐ xǐ zhǎng qiú shī yuàn tōng jīng yì shí

lý, thấy rộng hiểu sâu, luôn luôn mong muốn cho con theo kịp với người. Con muốn gì cha mẹ cũng cung cấp không tiếc gia bửu.
刻不忘，企及人流。所當供給，不吝家寶。念深
kè bù wàng qǐ jí rén liú suǒ dāng gōng gěi bù lìn jiā bǎo niàn shēn

Ngày đêm lo âu, có khi vì con mà cha mẹ phải sanh bệnh khổ, ngủ không yên giấc. Khi con đi xa, cha mẹ càng trông tưởng.
慮結，有亦成病，臥不安席，常憶其子。天下恩
lǜ jié yǒu yì chéng bìng wò bù ān xí cháng yì qí zǐ tiān xià ēn

Trong thiên hạ, ơn cha mẹ là nặng hơn hết. Sở dĩ Phật dạy: “Trong thiên hạ, không có ơn nào bằng ơn cha mẹ”
重，世實無二。所以佛言：天下之恩，莫過父
zhòng shì shí wú èr suǒ yǐ fó yán tiān xià zhī ēn mò guò fù

Than ôi! người xuất gia và tại tục chưa thể đắc đạo phải siêng lo tu học, làm lành không nghỉ,

母。夫舍家人，未能得道，唯勤學業，為善莫

mǔ 。 fū shè jiā rén wèi néng dé dào 。 wéi qín xué yè wéi shàn mò

chứa đức không thôi, mới mong báo đáp ơn đức cù lao của cha mẹ.

廢，積德不止，必能感報劬勞之恩。相與至

fèi jī dé bù zhǐ bì néng gǎn bào qú láo zhī ēn xiāng yǔ zhì

Đại chúng cùng nhau chí thành đảnh lễ Tam Bảo mỗi người tự mình

心，等一痛切，五體投地。各自奉為有識神已

xīn děng yī tòng qiē wǔ tǐ tóu dì gè zì fèng wéi yǒu shí shén yǐ

nguyện vì từ khi có thần thức trở lại cho đến ngày nay, cha mẹ nhiều

來，至於今日，經生父母歷劫親緣，一切眷屬。

lái zhì yú jīn rì jīng shēng fù mǔ lì jié qīn yuán yī qiē juàn shǔ

đời bà con nhiều kiếp và hết thảy quyến thuộc mà quy y thế gian Đại từ bi phụ:

歸依世間，大慈悲父。

guī yī shì jiān dà cí bēi fù

Nam mô Di Lặc Phật.

南無彌勒佛

ná mó mí lè fó

Nam mô Thích Ca Mâu ni Phật.

南無釋迦牟尼佛

ná mó shì jiā móu ní fó

Nam mô Trí Tụ Phật.

南無智聚佛

ná mó zhì jù fó

Nam mô Điều Ngự Phật.

南無調禦佛

ná mó diào yù fó

Nam mô Như Vương Phật.
南無如王佛
ná mó rú wáng fó

Nam mô La Hầu La Phật.
南無羅睺羅佛
ná mó luó hóu luó fó

Nam mô Túc Vương Phật.
南無宿王佛
ná mó sù wáng fó

Nam mô Đức Thủ Phật.
南無德手佛
ná mó dé shǒu fó

Nam mô Lưu Bố Vương Phật.
南無流布王佛
ná mó liú bù wáng fó

Nam mô Pháp Tạng Phật.
南無法藏佛
ná mó fǎ cáng fó

Nam mô Đức Chủ Phật.
南無德主佛
ná mó dé zhǔ fó

Nam mô Hoa Tướng Phật.
南無華相佛
ná mó huá xiāng fó

Nam mô Đại Dược Phật.
南無大藥佛
ná mó dà yào fó

Nam mô Dược Vương Phật.
南無華王佛
ná mó huá wáng fó

Nam mô Đắc Xoa Ca Phật.
南無得叉迦佛
ná mó dé chā jiā fó

Nam mô Phật Quang Phật.
南無日光佛
ná mó rì guāng fó

Nam mô Diệu Ý Phật.
南無妙音佛
ná mó miào yīn fó

Nam mô Kim Cang Chúng Phật.
南無金剛眾佛
ná mó jīn gāng zhòng fó

Nam mô Huệ Đảnh Phật.
南無慧頂佛
ná mó huì dǐng fó

Nam mô Thiện Chú Phật.
南無善住佛
ná mó shàn zhù fó

Nam mô Ý Hạnh Phật.
南無意行佛
ná mó yì xíng fó

Nam mô Phạm Âm Phật.
南無梵音佛
ná mó fàn yīn fó

Nam mô Sư Tử Phật.
南無師子佛
ná mó shī zǐ fó

Nam mô Lôi Âm Phật.
南無雷音佛
ná mó léi yīn fó

Nam mô Thông Tướng Phật.
南無通相佛
ná mó tōng xiāng fó

Nam mô An Ổn Phật.
南無安隱佛
ná mó ān yǐn fó

Nam mô Huệ Long Phật.
南無慧隆佛
ná mó huì lóng fó

Nam mô Vô Biên Thân Bồ tát.
南無無邊身菩薩
ná mó wú biān shēn pú sà

Nam mô Quán Thế Âm Bồ tát.
南無觀世音菩薩。
ná mó guān shì yīn pú sà 。

Lại quy y như vậy mười phương tận hư không giới hết thảy Tam Bảo.
又復歸依如是十方盡虛空界一切三寶。
yòu fù guī yī rú shì shí fāng jìn xū kōng jiè yī qiē sān bǎo

Nguyện xin Tam Bảo rũ lòng từ bi, đồng gia tâm nhiếp thọ, nguyện cho cha mẹ bà con chúng con và quyến thuộc của cha mẹ bà con chúng con từ nay

願以慈悲力同加攝受。願父母親緣，各及眷屬；

yuàn yǐ cí bēi lì tóng jiā shè shòu yuàn fù mǔ qīn yuán gè jí juàn shǔ

trở đi cho đến ngày thành Phật, hết thảy tội chướng đều được tiêu trừ, hết

從今日去，至於菩提。一切罪障，皆得除滅。

cóng jīn rì qù zhì yú pú tí yī qiē zuì zhàng jiē dé chú miè

thảy thống khổ đều được giải thoát, kiết tập phiền não hằng được thanh

一切眾苦，畢竟解脫。結習煩惱，永得清淨。

yī qiē zhòng kǔ bì jìng jiě tuō jié xí fán nǎo yǒng dé qīng jìng

tịnh, từ dài tứ thú, tự tại vãng sanh, thân cận chư Phật, được Phật thọ ký,

長辭四趣，自在往生。親侍諸佛，現前受記。

cháng cí sì qù zì zài wǎng shēng qīn shì zhū fó xiàn qián shòu jì

tứ vô lượng tâm lục ba la mật thường được hiện tiền, tứ vô ngại biện,

四無量心，六波羅蜜，常不離行。四無礙智。

sì wú liáng xīn liù bō luó mì cháng bù lí xíng sì wú ài zhì

lục thần thông lực, tự tại như ý, được mười trí lực, tướng tốt nghiêm thân,

六神通力，如意自在。得佛十力，相好嚴身。

liù shén tōng lì rú yì zì zài dé fó shí lì xiāng hǎo yán shēn

đồng lên Đạo tràng, thành bậc Chánh giác.

同坐道場，成等正覺。

tóng zuò dào cháng chéng děng zhèng jué

Bowing to the Buddhas on behalf of All Parents

Today, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Now we should be mindful of the kindness of our parents who raise us. They shower us with great care and love — holding us in their arms, cuddling, and nurturing us. They brave danger for the sake of our safety and well-being. As we grow up, our parents instruct us on benevolence and propriety, help us groom before we approach our teacher, have aspirations for us that we be well versed in the teachings of sages. In every thought, they wish for us to excel and become outstanding. They provide for all our needs readily sacrificing the family's treasures. Thinking and worrying about us so much, they sometimes cannot sleep peacefully and even fall sick. It is the most profound kindness in the world, second to none! Thus the Buddha said, "Nothing in the world can compare to our parents' kindness." Monastics who have renounced the householder's life, and who have yet to attain the Way, really need be diligent in cultivation, never abandon doing all good, and accumulate virtue without cease. In that way, monastics can definitely repay the kindness of our parents who had undergone so much hardship. Now, on behalf of our parents in this life, all our parents and kin from the past, from the time we first had consciousness until now, let us together, with utmost, heartfelt sincerity, bow in full prostration and take refuge in the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

Namo Maitreya Buddha
Namo Shakyamuni Buddha
Namo Accumulation of Wisdom Buddha
Namo Subduing and Taming Buddha
Namo Suchness King Buddha
Namo Flower Hallmarks Buddha
Namo Rahula Buddha
Namo Great Medicine Buddha
Namo Constellation King Buddha
Namo Medicine King Buddha
Namo Virtuous Hands Buddha
Namo Taksaka Buddha
Namo Renown Far and Wide King Buddha
Namo Sunlight Buddha
Namo Dharma Treasury Buddha

Namo Wonderful Intent Buddha
Namo Host of Virtues Buddha
Namo Vajra Assembly Buddha
Namo Wisdom Summit Buddha
Namo Skillfully Dwelling Buddha
Namo Mind Practice Buddha
Namo Brahma Sound Buddha
Namo Lion Buddha
Namo Thunder Sound Buddha
Namo Penetrating Attributes Buddha
Namo Peace and Tranquility Buddha
Namo Flourishing Wisdom Buddha
Namo Boundless Body Bodhisattva
Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

Again, we take refuge with the Three Treasures of the ten directions to the ends of empty space. May you gather us in with your power of kindness and compassion. We hope that all our parents including relatives will, henceforth until they attain bodhi, have all their offenses eradicated. May they be liberated from all sufferings and be cleansed of all tainted habits and fetters of afflictions. May they all attain purity forever. May they forever transcend the four evil paths and be reborn wherever they wish, draw near and serve Buddhas, and receive the Buddhas' predictions. May they never be apart from the four limitless minds and the six paramitas. May they gain as-you-wish mastery of the four unobstructed wisdoms and the six spiritual powers, attain the Buddhas' ten powers, be adorned with all fine hallmarks and features, and together attain Buddhahood, the Proper and Equal Enlightenment.

Lễ Phật Thế Cha Mẹ Các Đời Trước

奉為過去父母禮佛

fèng wéi guò qù fù mǔ lǐ fó

Ngày nay Đại chúng đồng nghiệp trong Đạo tràng hoặc có người cha mẹ mất sớm, không thể gặp lại, luống tưởng vậy thôi.

今日道場，同業大眾。其中若有父母，少便孤

jīn rì dào cháng tóng yè dà zhòng 。 qí zhōng ruò yǒu fù mǔ shǎo biàn gū

Khi chưa được thần thông thiên nhãn, không biết cha mẹ sau khi mất rồi

背，難復再遇，空想悠然。既未得神通天眼，

bèi nán fù zài yù kōng xiǎng yōu rán jì wèi dé shén tōng tiān yǎn

thần hồn sanh về đâu? Chỉ nên vội nhờ sức phước đức truy niệm với tưởng mà báo ơn;

不知父母舍報神識，更生何道？唯當競設福力，

bù zhī fù mǔ shè bào shén shí gēng shēng hé dào wéi dāng jìng shè fú lì

làm lành không nghỉ, lâu ngày thành công thì quyết được toại nguyện. Kinh dạy rằng: “Vì vong nhân mà làm phước cũng như gửi lương hướng

追而報恩，為善不止，功成必致。經言：為亡人

zhuī ér bào ēn wéi shàn bù zhǐ gōng chéng bì zhì jīng yán wéi wáng rén

cho người đi xa. Nếu người ấy đã sanh lên trời thì công đức của người ấy ngày càng lợi ích. Nếu người ấy đọa lạc tam đồ ác đạo,

作福，如餉遠人。若生人天，增益功德。若處三

zuò fú rú xiǎng yuǎn rén ruò shēng rén tiān zēng yì gōng dé ruò chǔ sān

hoặc mắc phải tám nạn thì được vĩnh viễn xa lìa khổ não. Nếu các người ấy sanh ra gặp Phật, thọ lãnh chánh pháp thì liền được siêu thoát tỏ ngộ.

途，或在八難，永離眾苦。生若值佛，受正法

tú huò zài bā nán yǒng lí zhòng kǔ shēng ruò zhí fó shòu zhèng fǎ

Cha mẹ bảy đời, bà con nhiều kiếp thì trừ hết những điều lo sợ, đồng được giải thoát.

教，即得超悟。七世父母，歷劫親緣，憂畏悉

jiào jí dé chāo wù qī shì fù mǔ lì jié qīn yuan yōu wèi xī

Đó là cách báo ơn tối tôn tối thượng, chí từ chí hiếu của người con trí thức vậy.

除，同得解脫。是為智者至慈至孝，最上報恩。

chú tóng dé jiě tuō shì wéi zhì zhě zhì cí zhì xiào zuì shàng bào ēn

Ngày nay Đại chúng nên phải cùng nhau đau thương hoải niệm, áo não

相與今日，應當悲泣，追懷懊惱，嗚呼哽慟，五

xiāng yǔ jīn rì yīng dāng bēi qì zhuī huái ào nǎo wū hū gěng tòng wǔ

khóc lóc, nghẹn ngào, gieo mình xuống đất, nguyện vì cha mẹ nhiều đời

體投地。奉為過去父母，歷劫親緣，歸依世間，

tǐ tóu dì fèng wéi guò qù fù mǔ lì jié qīn yuán guī yī shì jiān

đời, bà con nhiều kiếp mà quy y thế gian Đại từ bi phụ:

大慈悲父。

dà cí bēi fù

Nam mô Di Lặc Phật.

南無彌勒佛

ná mó mí lè fó

Nam mô Thích Ca Mâu ni Phật.

南無釋迦牟尼佛

ná mó shì jiā móu ní fó

Nam mô Phạm Vương Phật

南無梵王佛

ná mó fàn wáng fó

Nam mô Ngưu Vương Phật

南無大牛王佛

ná mó dà niú wáng fó

Nam mô Lợi Đà Mục Phật
南無梨陀目佛
ná mó lí tuó mù fó

Nam mô Long Đức Phật
南無龍德佛
ná mó lóng dé fó

Nam mô Thật Tướng Phật
南無寶相佛
ná mó bǎo xiāng fó

Nam mô Trang Nghiêm Phật
南無莊嚴佛
ná mó zhuāng yán fó

Nam mô Bất Một Âm Phật
南無不沒音佛
ná mó bù méi yīn fó

Nam mô Hoa Đức Phật
南無華持佛
ná mó huá chí fó

Nam mô Âm Đức Phật
南無音得佛
ná mó yīn dé fó

Nam mô Sư Tử Phật
南無師子佛
ná mó shī zǐ fó

Nam mô Trang Nghiêm Từ Phật
南無莊嚴辭佛
ná mó zhuāng yán cí fó

Nam mô Dõng Trí Phật
南無勇智佛
ná mó yǒng zhì fó

Nam mô Hoa Tích Phật
南無華積佛
ná mó huá jī fó

Nam mô Hoa Khai Phật
南無華開佛
ná mó huá kāi fó

Nam mô Lực Hành Phật
南無力行佛
ná mó lì xíng fó

Nam mô Đức Tích Phật
南無德積佛
ná mó dé jī fó

Nam mô Thượng Hình Sắc Phật
南無上形色佛
ná mó shàng xíng sè fó

Nam mô Minh Diệu Phật
南無明曜佛
ná mó míng yào fó

Nam mô Nguyệt Đăng Phật
南無月燈佛
ná mó yuè dēng fó

Nam mô Oai Đức Vương Phật
南無威德王佛
ná mó wēi dé wáng fó

Nam mô Bồ Đề Vương Phật
南無菩提王佛
ná mó pú tí wáng fó

Nam mô Vô Tận Phật
南無無盡佛
ná mó wú jìn fó

Nam mô Bồ Đề Nhãn Phật
南無菩提眼佛
ná mó pú tí yǎn fó

Nam mô Thân Sung Mãn Phật
南無身充滿佛
ná mó shēn chōng mǎn fó

Nam mô Huệ Quốc Phật
南無慧國佛。
ná mó huì guó fó 。

Nam mô Vô Biên Thân Bồ tát
南無無邊身菩薩
ná mó wú biān shēn pú sà

Nam mô Quán Thế Âm Bồ tát
南無觀世音菩薩。
ná mó guān shì yīn pú sà

Lại quy y như vậy mười phương tận hư không giới hết thảy Tam Bảo.
又復歸依，如是十方，盡虛空界，一切三寶。
yòu fù guī yī rú shì shí fāng jìn xū kōng jiè yī qiē sān bǎo

Nguyện xin Tam Bảo rũ lòng từ bi, cứu vớt tiếp độ cha mẹ và bà con
願以慈悲力，救護拯接。願過去父母，歷劫眷
yuàn yǐ cí bēi lì jiù hù zhěng jiē yuàn guò qù fù mǔ lì jié juàn

chúng con nhiều đời nhiều kiếp về quá khứ,từ nay trở đi cho đến ngày

屬；從今日去，至於道場。一切罪緣，皆得消

shǔ cóng jīn rì qù zhì yú dào cháng yī qiē zuì yuán jiē dé xiāo

thành Phật Đạo, hết thảy tội nhơn đều được tiêu trử, hết thảy khổ quả đều được sạch hết, phiền não kiết nghiệp hoàn toàn thanh tịnh,

殄。一切苦果，永得除滅。煩惱結業，畢竟清

tiǎn yī qiē kǔ guǒ yǒng dé chú miè fán nǎo jié yè bì jìng qīng

đoạn ba chướng duyên trừ năm bố úy, tu đạo Bồ tát rộng độ chúng sanh,

淨。斷三障緣，無五怖畏。行菩薩道，廣化一

jìng duàn sān zhàng yuán wú wǔ bù wèi xíng pú sà dào guǎng huà yī

bát giải tu tâm, tứ hoằng lợi vật, thân cận Như Lai, được Phật thọ ký,

切。八解洗心，四弘被物。面奉慈顏，諮承妙

qiē bā jiě xǐ xīn sì hóng bèi wù miàn fèng cí yán zī chéng miào

không rời khỏi chỗ, chứng quả vô sanh, tùy niệm tiêu diêu, dạo khắp cõi

旨。不起本處，盡諸有漏。隨念逍遙，遍諸佛

zhǐ bù qǐ běn chǔ jìn zhū yǒu lòu suí niàn xiāo yáo biàn zhū fó

Phật, hạnh nguyện chóng thành, mau chứng Chánh giác.

土。行願早成，速登正覺。

tǔ xíng yuàn zǎo chéng sù zhèng jué

Bowing to the Buddhas on behalf of Parents from the Past

Today, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Some of us who were orphaned from young, miss our parents greatly and have been thinking in vain of them because we have no possibility of ever encountering them again. As we have not attained the spiritual penetration of the heavenly eye to see which paths they are in, we should spare no effort and hasten to create blessings on their behalf to repay their kindness. By unceasingly doing good like this, we will definitely succeed in doing so. The sutras state, “Creating blessings for the deceased is like providing for travelers on a long journey. If the deceased have already been reborn in the human realm or in the heavens, what we have done will increase their merit and virtue. If the deceased are in the three evil paths, suffering the eight difficulties, the blessings created will help them forever transcend the multitudes of suffering. If the deceased are reborn in the time of a Buddha, they will receive the teachings of the Proper Dharma and immediately attain sudden awakening. Also, our parents of seven previous lives, as well as all relatives from kalpas past, will be able to eradicate all of their fears and worries and attain liberation. This is how a wise person practices compassion and filial respect to repay the kindness of one’s deceased parents — it is the foremost method. We should all now feel sorrow, remorse, weep, and bow in full prostration, as we fondly recollect the memories of our parents. On behalf of all our past parents, as well as relatives from kalpas past, we now take refuge in the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

Namo Maitreya Buddha
Namo Shakyamuni Buddha
Namo Brahma King Buddha
Namo Ox King Buddha
Namo Li Tuo Mu Buddha
Namo Dragon Virtue Buddha
Namo Reality Buddha Namo Adornment Buddha
Namo Unfading Sound Buddha
Namo Blossoming Virtue Buddha
Namo Sound Virtue Buddha
Namo Lion Buddha
Namo Adorned Phrases Buddha

Namo Courage and Wisdom Buddha
Namo Accumulation of Flowers Buddha
Namo Blossoming Flowers Buddha
Namo Fortitude in Practice Buddha
Namo Amassing Virtue Buddha
Namo Superior Appearance Buddha
Namo Dazzling Brilliance Buddha
Namo Moon Lamp Buddha
Namo Awe-inspiring Virtue King Buddha
Namo Bodhi King Buddha
Namo Infinity Buddha
Namo Bodhi Eye Buddha
Namo Pervasive Body Buddha
Namo Land of Wisdom Buddha
Namo Boundless Body Bodhisattva
Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

Again, we take refuge with the Three Treasures of the ten directions to the ends of empty space. May you with your power of kindness and compassion, rescue, protect, and gather in all beings. May you help eradicate all the karmic conditions for offenses of our past parents and relatives of kalpas past, from now until they attain Buddhahood. May you also help them forever wipe out all their retributions of suffering and ultimately purify their fetters of afflictions. May they cut off the three kinds of obstructing karmic conditions and dispel the five fears. May they practice the Bodhisattva Path by expansively teaching and transforming all beings. Furthermore, may they apply the skills of the eight liberations in purifying their minds, and make the four great all-encompassing vows. May they also be able to wait upon the Buddhas in person, reverently receive the wonderful teachings, instantaneously end all their outflows, and freely traverse all Buddhalands within a thought. May they quickly accomplish their vows and practice and attain Proper Enlightenment.

Lễ Phật Thế Sư Trưởng

奉為師長禮佛

fèng wéi shī zhǎng lǐ fó

Ngày nay Đại chúng đồng nghiệp trong Đạo tràng đã vì cha mẹ và bà con mà lễ Phật rồi.

今日道場，同業大眾。相與已為，父母親緣，禮

jīn rì dào cháng tóng yè dà zhòng xiāng yǔ yǐ wéi fù mǔ qīn yuán lǐ

Thứ lại nên nghĩ đến ơn đức Sư trưởng. Vì sao vậy? Vì cha mẹ tuy có công sanh thành dưỡng dục chúng ta, nhưng không thể làm thế nào

佛竟。次復應念師長恩德，何以故爾？父母雖復

fó jìng cì fù yīng niàn shī zhǎng ēn dé hé yǐ gù ěr fù mǔ suī fù

cho chúng ta mau xa lìa đường ác. Cho nên Sư trưởng đối với chúng ta

生育我等，不能令我速離惡趣。師長於我恩德無

shēng yù wǒ děng bù néng líng wǒ sù lí è qù shī zhǎng yú wǒ ēn dé wú

có ơn đức vô lượng Sư trưởng có lòng đại từ dìu dắt khuyên dỗ, hằng dạy chúng ta tu thiện muốn chúng ta ra khỏi biển sanh tử, đến bờ giải

量，大慈獎喻，恆使修善。願出生死，到於彼

liáng dà cí jiǎng yù héng shǐ xiū shàn yuàn chū shēng sǐ dào yú bǐ

thoát bên kia. Mọi điều lợi ích đều khiến chúng ta thấy Phật, trừ hết phiền não kiết tập an trú vào đạo vô vi.

岸。每事利益，令得見佛。除煩惱結，永處無

àn měi shì lì yì líng dé jiàn fó chú fán nǎo jié yǒng chǔ wú

Ơn đức như vậy, ai hay báo đáp cho cùng tận. Dầu trọn đời tu hành đó chỉ là tự lợi chớ chưa phải báo đáp ơn Sư trưởng.

為。如此至德，誰能上報？若能終身行道，止可

wéi rú cǐ zhì dé shuí néng shàng bào ruò néng zhōng shēn xíng dào zhǐ kě

Sở dĩ Phật dạy:”Thiện tri thức trong thiên hạ, không ai hơn Sư trưởng, đã tự độ mình lại hay độ người”.

自利，非報師恩。所以佛言：天下善知識者，莫

zì lì fēi bào shī ēn suǒ yǐ fó yán tiān xià shàn zhī shí zhě mò

Chúng ta ngày nay được xuất gia thọ đại giới, hạnh phúc nầy là nhờ ơn Sư

過師長。既能自度，亦復度人。相與今日，幸得

guò shī zhǎng jì néng zì dù yì fù dù rén xiāng yǔ jīn rì xìng dé

trưởng mà được. Như thế, mọi người há lại không lo đền đáp nhớ tưởng ơn thầy sao?

出家，受具足戒。此之重恩，從師長得。豈不人

chū jiā shòu jù zú jiè cǐ zhī zhòng ēn cóng shī zhǎng dé qǐ bù rén

Vậy Đại chúng cùng nhau chí tâm một lòng tha thiết, năm vóc sát đất,

人追念此恩？相與至心，等一痛切，五體投地。

rén zhuī niàn cǐ ēn xiāng yǔ zhì xīn děng yī tòng qiē wǔ tǐ tóu dì

nguyện vì Hòa thượng, A xà lê, đồng đàn tôn chứng thượng, trung, hạ tòa

奉為和尚阿闍黎，同壇尊證，上中下座，各及眷

fèng wéi hé shàng ā shē lí tóng tán zūn zhèng shàng zhōng xià zuò gè jí

và quyến thuộc của các vị ấy mà quy y thế gian Đại từ bi phụ:

屬，歸依世間，大慈悲父。

juàn shǔ guī yī shì jiān dà cí bēi fù

Nam mô Di Lặc Phật.

南無彌勒佛

ná mó mí lè fó

Nam mô Thích Ca Mâu ni Phật.

南無釋迦牟尼佛

ná mó shì jiā móu ní fó

Nam mô Tối Thượng Phật
南無最上佛
ná mó zuì shàng fó

Nam mô Huệ Đức Phật
南無慧德佛
ná mó huì dé fó

Nam mô Đạo Sư Phật
南無導師佛
ná mó dǎo shī fó

Nam mô Thượng Thí Phật
南無上施佛
ná mó shàng shī fó

Nam mô Trí Thế Phật
南無智力勢佛
ná mó zhì lì shì fó

Nam mô Đế Vương Phật
南無帝王佛
ná mó dì wáng fó

Nan mô Oai Đức Phật
南無威德佛
ná mó wēi dé fó

Nam mô Thanh Tịnh Chiếu Phật
南無清涼照佛
ná mó qīng liáng zhào fó

Nam mô Diệu Âm Thanh Phật
南無妙音佛
ná mó miào yīn fó

Nam mô Vô Ngại Tạng Phật
南無無礙藏佛
ná mó wú ài zàng fó

Nam mô Đại Tôn Phật
南無大尊佛
ná mó dà zūn fó

Nam mô Đại Diệm Phật
南無大焰佛
ná mó dà yàn fó

Nam mô Chế Lực Phật
南無制力佛
ná mó zhì lì fó

Nam mô Thiện Minh Phật
南無善明佛
ná mó shàn míng fó

Nam mô Danh Văn Phật
南無名聞佛
ná mó míng wén fó

Nam mô Đoan Nghiêm Phật
南無端嚴佛
ná mó duān yán fó

Nam mô Vô Trần Cấu Phật
南無無塵垢佛
ná mó wú chén gòu fó

Nam mô Oai Nghi Phật
南無威儀佛
ná mó wēi yí fó

Nam mô Sư Tử Quân Phật
南無師子軍佛
ná mó shī zǐ jūn fó

Nam mô Thiên Vương Phật
南無天王佛
ná mó tiān wáng fó

Nam mô Danh Thanh Phật
南無名聲佛
ná mó míng shēng fó

Nam mô Thù Thắng Phật
南無殊勝佛
ná mó shū shèng fó

Nam mô Đại Tạng Phật
南無大藏佛
ná mó dà zàng fó

Nam mô Phước Đức Quang Phật
南無福德光佛
ná mó fú dé guāng fó

Nam mô Phạm Văn Phật
南無梵聞佛。
ná mó fàn wén fó

Nam mô Vô Biên Thân Bồ tát.
南無無邊身菩薩
ná mó wú biān shēn pú sà

Nam mô Quán Thế Âm Bồ tát.
南無觀世音菩薩。
ná mó guān shì yīn pú sà 。

Lại quy y vậy mười phương tận hư không giới hết thảy Tam Bảo.
又復歸依，如是十方，盡虛空界，一切三寶。
yòu fù guī yī rú shì shí fāng jìn xū kōng jiè yī qiē sān bǎo

Nguyện xin Tam Bảo rũ lòng từ bi, đồng gia tâm nhiếp thọ, nguyện Hòa thượng, A xà lê, đồng đàn tôn chứng, thượng, trung, hạ tòa và các quyến

願以慈悲力，同加攝受。願和尚阿闍黎，同壇尊

yuàn yǐ cí bēi lì tóng jiā shè shòu yuàn hé shàng ā shē lí tóng tán zūn

thuộc của các vị ấy, từ nay trở đi cho đến ngày thành Phật, tất cả tội

證，上中下座，各及眷屬；從今日去，至坐道

zhèng shàng zhōng xià zuò gè jí juàn shǔ cóng jīn rì qù zhì zuò dào

chướng đều được thanh tịnh, tất cả thống khổ đều được giải thoát, tất

場。一切罪障，皆得清淨。一切眾苦，悉得解

cháng yī qiē zuì zhàng jiē dé qīng jìng yī qiē zhòng kǔ xī dé jiě

cả phiền não đều được đoạn trừ; tùy ý sanh về Tịnh Độ của chư Phật,

脫。一切煩惱，皆得斷除。隨念往生，諸佛淨

tuō 。 yī qiē fán nǎo jiē dé duàn chú 。 suí niàn wǎng shēng zhū fó jìng

hạnh nguyện Bồ tát đều được hoàn toàn, tài thí vô tận, pháp thí vô

土。菩提行願，皆悉具足。財施無盡，法施無

tǔ pú tí xíng yuan jiē xī jù zú cái shī wú jìn fǎ shī wú

tận, phước đức vô tận, an lạc vô tận, thọ mạng vô tận, trí huệ vô tận, tứ vô

盡。福德無盡，安樂無盡。壽命無盡，智慧無

jǐn fú dé wú jìn ān lè wú jìn shòu mìng wú jìn zhì huì wú

lượng tâm, lục ba la mật thường được hiện tiền, tứ vô ngại trí, lục thần

盡。四無量心，六波羅蜜，常得現前。四無礙

jìn sì wú liáng xīn liù bō luó mì cháng dé xiàn qián sì wú ài

thông lực, tự tại như ý, vào định Lăng Nghiêm, được tâm kim cang, không

智六神通力，如意自在。住首楞嚴三昧，得金剛

zhì liù shén tōng lì rú yì zì zài zhù shǒu léng yán sān mèi dé jīn gāng

bỏ thề xưa, trở lại đời nầy, hóa độ chúng sanh.

身。不捨本誓，還救眾生。

shēn bù shè běn shì huán jiù zhòng sheng

Bowing to the Buddhas on behalf of All Spiritual Teachers

Today, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We have bowed to the Buddhas with utmost sincerity on behalf of our parents. We ought to now think of repaying the kindness of our Teachers of the Way. Why? Although our parents gave birth to us and brought us up, they are not able to help us quickly transcend the evil paths. Our teachers' kindness on the other hand, is boundless. With their deep compassion, they exhort, guide, and encourage us to continually cultivate all goodness. They hope that we transcend birth and death and reach the other shore. Everything they do is to benefit us, enabling us to quickly eliminate the fetters of afflictions, see the Buddhas, and forever abide in the Unconditioned. Who could ever hope to repay such kindness from their supremely lofty virtue? Even if we were to cultivate the Way for our whole life just for the sake of benefiting ourselves, we would still be unable to repay the kindness of our teachers. Therefore, the Buddha said, "Among teachers, foremost are teachers of the Way." It is because they not only take themselves across but others as well. It is all due to the kindness of our teachers that monastics have been able to leave the householder's life and receive full ordination. So, how could we all not cherish and keep in memory the kindness of our teachers? Let us all bring forth utmost, heartfelt sincerity to bow in full prostration, and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world on the behalf of our teachers of Dharma, acharyas, ordination certifying masters, monastics of the three seniorities, as well as their families and retinues.

Namo Maitreya Buddha
Namo Shakyamuni Buddha
Namo Supreme Buddha
Namo Pure Radiance Buddha
Namo Wisdom and Virtue Buddha
Namo Wonderful Voice Buddha
Namo Guiding Master Buddha
Namo Treasury of Non-obstruction Buddha
Namo Superior Giving Buddha
Namo Greatly Honored Buddha
Namo Wisdom Strength Buddha
Namo Great Flame Buddha

Namo Royal Monarch Buddha
Namo Power in Self-restraint Buddha
Namo Awe-inspiring Virtue Buddha
Namo Skilled in Clarity Buddha
Namo Renowned Buddha
Namo Upright and Adorned Buddha
Namo Free of Defilement Buddha
Namo Awe-inspiring Deportment Buddha
Namo Lion Army Buddha Namo Celestial King Buddha
Namo Sublime Reputation Buddha
Namo Unique and Supreme Buddha
Namo Great Treasury Buddha
Namo Glowing with Blessings and Virtue Buddha
Namo Brahma Hearing Buddha
Namo Boundless Body Bodhisattva
Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

Again, we take refuge with the Three Treasures of the ten directions to the ends of empty space. May you gather us in with your power of kindness and compassion. May you help cleanse the karmic offenses, eradicate the suffering, and dispel all the afflictions of our teachers of Dharma, acharyas, ordination certifying masters, monastics of the three seniorities, as well as that of their families and retinues, from now until they all attain Buddhahood.

May they be reborn in the Buddhas' pure lands according to their wish. May they perfect all their bodhi vows and practices; may they practice limitless giving of wealth and Dharma. May they have limitless blessings and virtue, limitless peace and happiness, limitless longevity, and limitless wisdom. May they always dwell in the four limitless minds and the six paramitas. May they gain as-you-wish mastery of the four unobstructed wisdoms and the six spiritual powers. May they abide in the foremost Shurangama samadhi, and attain the vajra-indestructible body. May they never relinquish their fundamental vows to take living beings across.

Phật Thuyết Kinh Vu Lan Bồn

The Buddha Speaks the Ullambana Sutra

Phật Thuyết Kinh Vu Lan Bồn
《佛說盂蘭盆經》
fó shuō yú lán pén jīng

Nam Mô Vu Lan Bồn Hội Phật Bồ Tát (3 lần)
南無盂蘭盆會佛菩薩 （三稱）
ná mó yú lán pén huì fó pú sà

Tôi nghe như vầy: Một lúc nọ, đức Phật ở trong vườn Kỳ Thọ Cấp Cô Độc tại nước Xá Vệ.
如是我聞。 一時佛，在舍衛國祇樹給孤獨園。
rú shì wǒ wén. yī shí fó, zài shě wèi guó qí shù gěi gū dú yuán.

Ông Đại Mục Kiền Liên vừa mới chứng được sáu pháp thần thông ông muốn cứu độ cha mẹ của ông để đền đáp công ơn bú mớm.
大目犍連始得六通， 欲度父母， 報乳哺之恩，
dà mù jiān lián shǐ dé liù tōng, yù dù fù mǔ, bào rǔ bǔ zhī ēn,

Ông liền dùng đạo nhãn xem khắp trong thế gian, thấy bà vong mẫu của ông sanh vào trong loài ngạ quỷ chẳng được uống ăn,
即以道眼， 觀視世間， 見其亡母生餓鬼中，
jí yǐ dào yǎn, guān shì shì jiān, jiàn qí wáng mǔ shēng è guǐ zhōng,

thân thể ốm gầy da bọc lấy xương. Thấy thế, ông Mục Liên chẳng xiết xót thương, liền lấy bình bát đựng cơm đem dâng cho mẹ ông.
不見飲食皮骨連立。 目連悲哀， 即鉢盛飯，
bù jiàn yǐn shí pí gǔ lián lì. mù lián bēi āi, jí bō chéng fàn,

Mẹ ông tiếp được bình bát cơm, bèn dùng tay trái che bát,

往餉其母。　　母得鉢飯，　　便以左手障飯，

wǎng xiǎng qí mǔ.　mǔ dé bō fàn,　biàn yǐ zuǒ shǒu zhàng fàn,

tay mặt bốc cơm. Cơm của bà bốc chưa vào đến miệng đã hóa thành than lửa, bà ăn không đặng.

右手摶食，　食未入口，　　化成火炭，　遂不得食。

yòu shǒu chuāi shí,　shí wèi rù kǒu,　huà chéng huǒ tàn, suì bù dé shí.

Ông Mục Liên kêu to, buồn rầu khóc lóc, vội vã trở về bạch với đức Phật, thuật đủ những việc như thế.

目連大叫，　悲號啼泣，　馳還白佛，　具陳如此。

mù lián dà jiào,　bēi háo tì qì,　chí hái bái fó,　jù chén rú cǐ.

Đức Phật dạy rằng: Tội căn của mẹ ông gây kết sâu nặng, chẳng phải thần lực của một mình ông mà có thể làm cứu được.

佛言：　汝母罪根深結，　　非汝一人力所柰何。

fó yán:　rǔ mǔ zuì gēn shēn jié,　fēi rǔ yī rén lì suǒ nài hé.

Dầu rằng ông có lòng hiếu thuận, tiếng tăm vang động cả trời đất, mà những vị thiên thần, địa kỳ, tà ma, ngoại đạo,

汝雖孝順聲動天地，　天神地神，　邪魔，　外道

rǔ suī xiào shùn shēng dòng tiān dì, tiān shén di shén, xié mó, wài dào

đạo sĩ và bốn vị Thiên vương thần cũng không thể làm thế nào cứu được. Cần phải nhờ đến

道士，　四天王神，　亦不能柰何。　當須十方

dao shì,　sì tiān wáng shén,　yì bù néng nài hé.　dāng xū shí fang

sức oai thần của chúng Tăng ở mười phương, mẹ ông mới có thể giải thoát. Nay Ta sẽ nói phương pháp cứu tế,

眾僧威神之力，　　乃得解脫。吾今當為汝說，

zhòng sēng wēi shén zhī lì,　nǎi dé jiě tuō. wú jīn dāng wéi rǔ shuō,

làm cho tất cả kẻ bị hoạn nạn như thế, đều được thoát khỏi những sự buồn khổ, tội chướng tiêu trừ.

救濟之法，　令一切難，　皆離憂苦，　罪障消除。

jiù jì zhī fǎ,　lìng yī qiè nán,　jiē lí yōu kǔ,　zuì zhàng xiāo chú.

Đức Phật bảo ông Mục Liên: Ngày rằm tháng Bảy là ngày Tự Tứ của chúng Tăng ở mười phương, đến ngày ấy

佛告目連：十方眾僧，於七月十五日，僧自恣時，

fó gào mù lián: shí fang zhòng sēng, yú qī yuè shí wǔ rì, sēng zì zì shí,

người làm con phải nên vì cha mẹ trong bảy đời đã qua và cha mẹ trong đời hiện tại đang bị khổn trong vòng ách nạn,

當為七世父母，　及現在父母，厄難中者，　具飯百

dāng wèi qī shì fù mǔ, jí xiàn zài fù mǔ, è nàn zhōng zhě, jù fàn bǎi

mà sắm những giường trải nệm chiếu, những bồn chậu đựng nước rửa, hương dầu, đèn nến, năm thứ trái, cơm canh trăm thứ những

味五果，　汲灌盆器，　　香油錠燭，　　床敷臥具，

wèi wǔ guǒ, jí guàn pén qì, xiāng yóu dìng zhú, chuáng fū wò jù,

đồ ăn ngon lành nhứt trên đời, đựng vào trong bồn cúng dường cho hàng Đại đức Tăng ở mười phương.

盡世甘美，　以著盆中，　　供養十方大德眾僧。

jǐn shì gān měi, yǐ zhe pén zhōng, gong yǎng shí fang dà dé zhòng

Đang trong ngày đó, tất cả Thánh chúng: hoặc những người tu thiền nhập định ở trong núi,

當此之日，　　一切聖眾，　　或在山閒禪定，

sēng. dāng cǐ zhī rì, yī qiè shèng zhòng, huò zài shān xián chán dìng,

hoặc những vị chứng được bốn đạo quả, hoặc những người đi kinh hành dưới cội cây hoặc những bực Thanh văn và Duyên giác đủ sáu

或得四道果，　或樹下經行，　或六通自在，　教化

huò dé sì dào guǒ, huò shù xià jīng xíng, huò liù tōng zì zài, jiào huà

pháp thần thông tự tại giáo hóa, hoặc là hàng Thập địa Bồ tát Đại nhơn quyền hiện làm Tỳ kheo… đồng

聲聞緣覺，　或十地菩薩大人，　權現比丘。　在大

shēng wén yuán jué, huò shí dì pú sà dà rén, quán xiàn bǐ qiū. zài dà

hội về ở trong Đại chúng đều đồng nhứt tâm lãnh thọ bát cơm, đạo đức của hàng Thánh chúng

眾中，　　皆同一心，　受鉢和羅飯，　具清淨戒，

zhòng zhōng, jiē tóng yī xīn, shòu bō hé luó fàn, jù qīng jìng jiè,

hoàn toàn giới hạnh thanh tịnh đó rất là rộng lớn. Có người nào cúng dường cho hàng chúng Tăng Tự Tứ dường ấy, thì

聖眾之道，　　其德汪洋。　　其有供養，

shèng zhòng zhī dào, qí dé wāng yáng. qí yǒu gong yǎng,

cha mẹ cùng lục thân quyến thuộc trong đời hiện tại của người đó

此等自恣僧者，　現在父母，七世父母，　六種親

cǐ děng zì zì sēng zhě, xiàn zài fù mǔ, qī shì fù mǔ, liù zhǒng qīn

được ra khỏi chốn khổ tam đồ, liền giải thoát hưởng thọ những đồ mặc, món ăn tự nhiên.

屬， 得出三塗之苦， 應時解脫， 衣食自然。

shǔ, dé chū sān tú zhī kǔ, yìng shí jiě tuō, yī shí zì rán.

Như cha mẹ hiện đang còn sống, thời sống lâu trăm tuổi hưởng phước an vui. Còn cha mẹ trong bảy đời đã qua, đều được

若復有父母現在者， 福樂百年，若已亡七世父母

ruò fù yǒu fù mǔ xiàn zài zhě, fú lè bǎi nián, ruò yǐ wáng qī shì fù mǔ

sanh lên cõi trời, hóa sanh tự tại vào trong cõi trời sáng đẹp.

生天， 自在化生， 入天華光， 受無量快樂。

shēng tiān, zì zài huà shēng, rù tiān huá guāng, shòu wú liàng kuài lè.

Bấy giờ, đức Phật truyền chúng Tăng ở mười phương, trước phải vì người thí chủ mong chờ chú nguyện, cầu cho cha mẹ bảy đời,

時佛勅十方眾僧， 皆先為施主家呪願。

Shí fó chì shí fang zhòng sēng, jiē xiān wèi shī zhǔ jiā zhòu yuàn.

mà chuyên ý thiền định rồi sau mới thọ thực. Lúc ban đầu thọ thực,

七世父母行禪定意， 然後受食。 初受盆

qī shì fù mǔ xíng chán dìng yì, rán hòu shòu shí. chū shòu pén

trước hết để món ăn nơi trước đức Phật, hay để trước tượng Phật trong chùa tháp, chúng Tăng đồng chú nguyện xong, rồi mới tự thọ thực.

時，先安在佛塔前， 眾僧呪願竟， 便自受食。

shí, xiān ān zài fó tǎ qián, zhòng sēng zhòu yuàn jìng, biàn zì shòu shí

Lúc đó, ông Mục Liên Tỳ kheo và hàng đại Bồ tát đều rất vui mừng,
爾時目連比丘， 及此大會大菩薩眾， 皆大歡喜。
Ěr shí mù lián bǐ qiū, jí cǐ dà huì dà pú sà zhòng, jiē dà huān xǐ.

tiếng buồn rầu khóc lóc của ông Mục Liên liền nín lặng. Chính trong ngày đó, bà mẹ của ông Mục Liên
而目連悲啼泣聲， 釋然除滅。 是時目連其母，
Ér mù lián bēi tí qì shēng, shì rán chú miè. shì shí mù lián qí mǔ,

được thoát khỏi một kiếp chịu khổ trong loài ngạ quỷ.
即於是日得脫一劫餓鬼之苦。
jí yú shì rì dé tuō yī jié è guǐ zhī kǔ.

Ông Mục Liên lại bạch với đức Phật rằng: "Sanh mẫu của đệ tử nay do nhờ sức công đức của Tam Bảo và sức oai thần
爾時目連復白佛言：「弟子所生母， 得蒙三寶，
Ěr shí mù lián fù bái fú yán: dì zǐ suǒ sheng mǔ, dé méng sān bǎo,

của chúng Tăng mà được khỏi khổ. Còn về đời vị lai, tất cả
功德之力，眾僧威神之力故。 若未來世一切佛
gōng dé zhī lì, zhòng sēng wēi shén zhī lì gù. ruò wèi lái shì yī qiè fó

đệ tử của Phật tu hạnh hiếu thuận cũng phải phụng Bồn Vu Lan để cứu độ cha mẹ hiện tại
弟子， 行孝順者， 亦應奉此盂蘭盆，救度現在父
dì zǐ, xíng xiào shùn zhě, yì yīng fèng cǐ yú lán pén, jiù dù xiàn zài fù

nhẫn đến cha mẹ trong bảy đời đã qua, làm như thế được chăng?
母， 乃至七世父母， 可為爾不？」
mǔ, nǎi zhì qī shì fù mǔ, kě wéi ěr fōu ?'

Đức Phật nói: "Ông hỏi rất hay! Chính là Ta vừa muốn nói, mà ông nay hỏi liền.

佛言：「大善快問，　我正欲說，　汝今復問。

fó yán:　dà shàn kuài wèn,　wǒ zhèng yù shuō,　rǔ jīn fù wèn.

Nầy thiện nam tử! Những người tu hạnh hiếu từ hoặc là Tỳ kheo, Tỳ kheo ni, hoặc là quốc vương, thái tử,

善男子！若有比丘，比丘尼，國王，太子，王子，

shàn nán zǐ!　ruò yǒu bǐ qiū, bǐ qiū ní,　guó wáng,　tài zǐ,　wáng zǐ,

quan đại thần, tể tướng, tam công, trăm quan, muôn dân, kẻ thứ thấp hèn, v.v.. đến ngày rằm tháng Bảy,

大臣，宰相，　三公，　百官，萬民，庶人，行孝慈

dà chén, zǎi xiàng, sān gōng,　bǎi guān, wàn mín, shù rén,　xíng xiào cí

ngày đức Phật hoan hỷ, ngày chúng Tăng Tự tứ, đều nên trước vì cha mẹ hiện tại và cha mẹ trong bảy đời đã qua, mà sắm cơm

者，　皆應為所生現在父母，　過去七世父母，於七

zhě, jiē yīng wéi suǒ shēng xiàn zài fù mǔ,　guò qù qī shì fù mǔ,　yú qī

và đồ ăn trăm vị thơm ngon để vào Bồn Vu Lan cúng dường

月十五日，　佛歡喜日，　僧自恣日。以百味飯食，

yuè shí wǔ rì,　fó huān xǐ rì,　sēng zì zì rì.　yǐ bǎi wèi fàn shí,

cho chúng Tăng Tự tứ ở mười phương. Cầu nguyện cho cha mẹ hiện tại được sống lâu trăm tuổi,

安盂蘭盆中，　施十方自恣僧。乞願便使現在父母，

ān yú lán pén zhōng,　shī shí fāng zì zì sēng.　qǐ yuàn biàn shǐ xiàn zài fù mǔ

không đau ốm, không tất cả hoạn nạn khổ não, nhẫn đến cầu nguyện cho cha mẹ trong bảy đời đã qua thoát khỏi chốn
壽命百年無病，　　無一切苦惱之患。乃至七世
shòu mìng bǎi nián wú bìng, wú yīqiè kǔ nǎo zhī huàn. nǎi zhì qī shì

khổ ngạ quỷ, sanh vào trong loài người, hoặc cõi Trời hưởng phước vui vô cùng.”
父母離餓鬼苦　　得生天人中，　　福樂無極。」
fù mǔ lí è guǐ kǔ, dé shēng tiān rén zhōng, fú lè wú jí.'

Phật bảo chư thiện nam tử, thiện nữ nhân: “Là hàng đệ tử của Phật tu hạnh hiếu thuận,
佛告諸善男子，　善女人：「是佛弟子脩孝順者，
fó gào zhū shàn nán zǐ, shàn nǚ rén: `shì fú dì zǐ xiū xiào shùn zhě,

trong mỗi niệm phải thường nhớ tưởng cha mẹ hiện tại, nhẫn đến cha mẹ trong bảy đời. Mỗi năm đến ngày Rằm tháng Bảy,
應念念中常憶父母，　乃至七世父母，　年年七
yīng niàn niàn zhōng cháng yì fù mǔ, nǎi zhì qī shì fù mǔ, nián nián qī

do lòng hiếu thuận thường nhớ tưởng đến cha mẹ đã sanh mình,
月十五日，常以孝慈憶所生父母，乃至七世父母。
yuè shí wǔ rì, cháng yǐ xiào cí yì suǒ shēng fù mǔ, nǎi zhì qī shì fù mǔ.

vì cha mẹ sắm Bồn Vu Lan cúng dường đức Phật và chúng Tăng, để đền đáp công ơn từ ái nuôi nấng của cha mẹ.
為作盂蘭盆，施佛及僧，以報父母長養慈愛之恩。
wèi zuò yú lán pén, shī fú jí sēng, yǐ bào fù mǔ zhǎng yǎng cí ài zhī

Nếu làm đệ tử của đức Phật, tất cả phải nên phụng trì phương pháp báo hiếu nầy.

若一切佛弟子，　應當奉持是法。」

ēn. Ruò yīqiè fú dì zǐ,　yīng dāng fèng chí shì fǎ.'

ấy giờ, ông Đại Mục Kiền Liên Tỳ kheo và bốn hàng đệ tử đều vui mừng tuân theo thực hành.

爾時目連比丘，四輩弟子，聞佛所說，　歡喜奉行.

Ěr shí mù lián bǐ qiū,　sì bèi dì zǐ,　wén fó suǒ shuō, huān xǐ fèng xíng.

Phật Thuyết Kinh Vu Lan Bồn

《佛說盂蘭盆經》

“fó shuō yú lán pén jīng”

Báo Phụ Mẫu Ân Chân Ngôn

報父母恩真言

bào fù mǔ ēn zhēn yán

Nam mô mật lật đa đá bà duệ sa ha.

南無密栗多，哆婆曳，莎詞。

ná mó mì li duō,　duō pó yè,　suo he.

The Buddha Speaks the Ullambana Sutra

Thus I have heard, at one time, the Buddha dwelt at Shravasti in the Garden of the Benefactor of Orphans and the Solitary. Mahamaudgalyayana had just obtained the six penetrations and wished to cross over his father and mother to repay their kindness for raising him. Thus, using his Way Eye, he regarded the world and saw that his deceased mother had been born among the hungry ghosts. Having neither food nor drink, she was but skin and bones.

Mahamaudgalyayana felt deep pity and sadness, filled a bowl with food, and went to provide for his mother. She got the bowl, screened it with her left hand, and with her right hand made a fist of food. But before it entered her mouth, it turned into burning coals which could not be eaten. Mahamaudgalyayana called out and wept sorrowfully, and hastened to return to the Buddha to set forth all of this.

The Buddha said, "Your mother's offenses are deep and firmly rooted. You alone do not have enough power. Although your filial sounds move heaven and earth, the heaven spirits, the earth spirits, twisted demons, and those outside the way, Brahmans, and the Four Heavenly King Gods are also without sufficient strength. The awesome spiritual power of the assembled Sangha of the ten directions is necessary for liberation to be attained. I shall now speak a Dharma of rescue which causes all those in difficulty to leave worry and suffering, and to eradicate obstacles from offenses.

"The Buddha told Maudgalyayana, "The fifteenth day of the seventh month is the Pravarana Day for the assembled Sangha of the ten directions. For the sake of fathers and mothers of seven

generations past, as well as for fathers and mothers of the present who are in distress, you should prepare an offering of clean basins full of hundreds of flavors and the five fruits, and other offerings of incense, oil, lamps, candles, beds, and bedding, all the best of the world, to the greatly virtuous assembled Sangha of the ten directions.

"On that day, all the holy assembly, whether in the mountains practicing dhyana samadhi, or obtaining the four fruits of the Way, or walking beneath trees, or using the independence of the six penetrations to teach and transform Sound Hearers and Those Enlightened to Conditions, or provisionally manifesting as Bhikshus when in fact they are Great Bodhisattvas on the Tenth Ground--all complete with pure precepts and ocean-like virtue of the holy Way--should gather in a great assembly and all of like mind receive the Pravarana food.

"If one thus makes offerings to these Pravarana Sanghans, one's present father and mother, parents of seven generations past, as well as the six kinds of close relatives will escape from the three paths of suffering, and at that time attain release. Their clothing and food will spontaneously appear. If the parents are still alive, they will have wealth and blessings for a hundred years. Parents of seven generations past will be born in the heavens. Transformationally born, they will independently enter the celestial flower light, and experience limitless bliss."

At that time the Buddha commanded the assembled Sangha of the ten directions to recite mantras and vows for the sake of the donor's family, for parents of seven generations. After practicing dhyana concentration, the Sangha accepted the food. When they first received the basin, they placed it before the Buddha in the stupa. When the assembled Sangha had finished the mantras and vows they received the food.

At that time the Bhikshu Maudgalyayana and the assembly of Great Bodhisattvas were all extremely delighted and the sorrowful sound of Maudgalyayana's crying ceased. At that time Maudgalyayana's mother obtained liberation from one kalpa of suffering as a hungry ghost. Maudgalyayana addressed the Buddha and said, "This disciple's parents have received the power of the merit and virtue of the Triple Jewel, because of the awesome spiritual power of the assembled Sangha. If in the future the Buddha's disciples practice filiality by offerings up the Ullambana basins, will they be able to cross over their present fathers and mothers as well us those of seven generations past?"

The Buddha replied "Good indeed! I am happy you asked that question. I just wanted to speak about that and now you have also asked about it. Good man, if Bhikshus, Bhikshunis, kings, crown princes, great ministers, great officials, cabinet members, the hundred ministers, and the tens of thousands of citizens wish to practice compassionate filial conduct, for the sake of the parents who bore them, as well as for the sake of fathers and mothers of seven lives past, on the fifteenth day of the seventh month, the day of the Buddha's Delight, the day of the Sangha's Pravarana, they all should place hundreds of flavors of foods in the Ullambana basins, and offer them to the Pravarana Sangha of the ten directions. They should vow to cause the length of their present fathers' and mothers' lives to reach a hundred years without illnesses, without sufferings, afflictions, or worries, and also vow to cause seven generations of fathers and mothers to leave the sufferings of the hungry ghosts, to be born among humans and gods, and to have blessings and bliss without limit."

The Buddha told all the good men and good women, "Those disciples of the Buddha who cultivate filial conduct should in thought after thought, constantly recall their present fathers and mothers when making offerings, as well as the fathers and mothers of seven lives past, and for their sakes perform the

offering of the Ullambana basin to the Buddha and the Sangha and thus repay the loving kindness of the parents who raised and nourished them."

At that time the Bhikshu Maudgalyayana and the four-fold assembly of disciples, hearing what the Buddha said, practiced it with delight.

End of the Buddha Speaks the Ullambana Sutra.

--- 000 ---

TRUE WORS FOR REPAYING PARENTS' KINDNESS

ná mó mì li duō, duō pó yè, suo he (circumambulate)

PHỔ BÁI
普佛

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (3x)

南無本師釋迦牟尼佛

Námó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát (3x)

南無文殊師利菩薩

ná mó wénshū shī lì púsà

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát (3x)

南無普賢菩薩

ná mó pǔ xián pú sà

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát (3x)

南無觀世音菩薩

ná mó guān shì yīn pú sà

Nam Mô Địa Tạng Vương Bồ Tát (12x)

南無地藏王菩薩

ná mó di zhàng wáng pú sà

Nam Mô Vu Lan Hội Thượng Phật Bồ Tát (3x)

南無盂蘭盆會上佛菩薩

ná mó yú lán pén huì shàng fú pú sà

Kệ Hồi Hướng
回向偈

Pháp hội công đức thù thắng hạnh
法會功德殊勝行
fǎ huì gōng dé shū shèng heng

Vô biên thắng phước giai hồi hướng
無邊勝福皆回向
wú biān shèng fú jiē huí xiàng

Phổ nguyện trầm nịch chư chúng sanh
普願沈溺諸眾生
pǔ yuàn chěn nì zhū zhòng shēng

Tốc vãng vô lượng Quang Phật sát
速往無量光佛剎
sù wǎng wú liàng guāng fó shā

Thập phương tam thế nhất thiết Phật
十方三世一切佛
shí fāng sānshì yī qiè fó

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát
一切菩薩摩訶薩
yī qiè pú sà mó hē sà

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật
摩訶般若波羅蜜
mó hē bō rě bō luó mì

CELEBRATION OF ULAMBANA

慶祝盂蘭盆節

Lễ Hội Vu Lan Bồn

8:00am Bowing to the Buddhas on behalf of All Parents (Present & Past) and All Spiritual Teachers

奉為過去現在父母，師長禮佛

Lễ Phật thế cho Cha Mẹ (hiện đời & quá khứ), Sư Trưởng

9:20am Ullambana Sutra + True Words for Repaying Parents' Kindness

誦盂蘭盆經 + 報父母恩真言

Tụng Kinh Vu Lan Bồn và Báo Phụ Mẫu Ân Chân Ngôn

9:50am Universal Bowing 普佛 **Phổ Bái**

10:45am Meal Offering 午供 **Cúng Ngọ**

1:30pm Dharma Talk by DM Heng Chiang

上恆下江法師開示 **Pháp Sư Hằng Giang Thuyết Pháp**

3:00pm Earth Store Repentance 地藏懺 **Địa Tạng Sám**

6:00pm Evening Ceremony 晚課 **Công Phu Chiều**

7:00pm Candle Light Offering to Great Strength Bodhisattva.

晚花燈供大勢至菩薩 （慶祝聖誕）

Hoa Đăng Cúng Ngài Đại Thế Chí Bồ Tát (đản sanh)